



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Andum Bancakan

Membagi Bancakan

Penulis: Sabatina Rukmi Widiasih

Ilustrator: Annisa R. Artha



B3



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Andum Bancakan

Membagi Bancakan

Penulis: Sabatina Rukmi Widiasih

Ilustrator: Annisa R. Artha



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

ANDUM BANCAKAN
(MEMBAGI BANCAKAN)

Penulis : Sabatina Rukmi Widiasih
Ilustrator : Annisa R. Artha
Penerjemah : Sugeng Raharjo
Penyunting : 1. Bahasa Jawa: Dhanu Priya Prabowa
2. Bahasa Indonesia: Tarti Khusnul Khotimah
Penata Letak : Annisa R. Artha
Tim Pelaksana: 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-602-358-734-6 PDF

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16
ii, 16 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Bahasa Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi



Wayah ésuk uthuk-uthuk
jago kluruk wis methuk
srengéngé. Mbah Putri
mruput arep methiki godhong
jejanganan lan kacang gléyor
ing tegalan. Adi lan Santi wis
nunggu ing téras kepéngin
mbiyantu mbahé.

“Kula kalih Santi ngréwangi
methik kacang gléyor, nggih,
Mbah Putri,” kandhané Adi.

“Ya, sacukupé waé,”
ngendikané Mbah Putri.

Pada saat fajar, ayam jantan
berkokok menyambut matahari.

Mbah Putri akan memetik
sayuran dan kacang panjang
di ladang. Adi dan Santi sudah
menunggu di teras ingin
membantu simbahnya.

“Saya dan Santi membantu
memetik kacang panjang, ya,
Mbah,” kata Adi.

“Ya, secukupnya saja,” kata
Mbah Putri.



Sabaliné saka tegalan, Adi lan Santi ngréwangi nyepakaké ubarampé kanggo bancakan. Ana sega gudhangan bumbu gurih, endhog, ingkung, uga bubur abang putih.

“Tulung kembang iki disimpen ing kolah mburi cedhak sumur!” dhawuhé Mbah Putri.

“Nggih, Mbah,” jawabé Adi langsung gagé menyang kolah mburi.

Sepulang dari ladang, Adi dan Santi membantu menyiapkan perlengkapan untuk bancakan. Ada nasi gudhangan bumbu gurih, telur, ingkung, serta bubur merah putih.

“Tolong bunga ini disimpan di kamar mandi dekat sumur!” perintah Mbah Putri.

“Baik, Mbah Putri,” jawab Adi segera menuju kamar mandi.



Mbahé Adi tansah gawé bancakan saben weton putu-putuné. Wetoné Adi lan Santi padha ing dinané tiba Setu Legi. Saiki saben Setu lan Minggu ngepasi dina prèi. Mbah Putri nggodhog sayur kanggo gudhangan sinambi marut klapa. Santi lan Adi ngréwangi ngoncèki endhog. Tangga wétan omah ngréwangi mbèthèti pitik gawé ingkung.

Simbah Adi selalu membuat bancakan setiap hari lahir cucu-cucunya. Hari lahir Adi dan Santi sama, yaitu Sabtu Legi. Saat ini setiap Sabtu dan Minggu libur. Mbah Putri merebus sayur untuk gudhangan sambil memarut kelapa. Santi dan Adi membantu mengupas telur. Tetangga sebelah timur rumah membantu menyiangi ayam untuk membuat ingkung.



Sajroné Selapan ana telung puluh lima dina. Bancakan among-among weton iku saben selapan pisan. Panyuwunan marang Gusti Allah kanthi cara andum bebungah marang kancané.

“Bancakan utawa among-among iku wujud sokur lan donga,” ngendikané Mbah Putri.

“Andum bancakan, maem sareng kanca-kanca, lan bungah bebarengan, nggih, Mbah,” kandhané Adi.

Dalam selapan ada tiga puluh lima hari. Bancakan memperingati hari lahir diadakan setiap selapan sekali. Permohonan kepada Tuhan dengan cara berbagi kebahagiaan kepada teman-teman.

“Bancakan atau among-among adalah wujud syukur dan doa,” kata Mbah Putri.

“Berbagi bancakan, makan bersama teman-teman, dan senang bersama-sama ya, Mbah,” kata Adi.



Kanca sapantaran ing sacedhaké omahé Adi lan Santi ana bocah sepuluh. Kabeh iku kancané sekolah, kanca dolan saben dinané, kanca nalika prèi. Wulan lan Yudi kanca kang saben dina ketemu

“Suk Senèn, kelas telu lan papat latihan macapat, lho!” ujaré Adi.

“Oh, iya, aku mèh waé lali,” kandhané Yudi sinambi ngétung nèker.

Teman sebaya dekat rumah Adi dan Santi ada sepuluh anak. Mereka teman sekolah, teman bermain setiap hari, teman saat hari libur. Wulan dan Yudi adalah teman yang sering mereka temui setiap hari.

“Besok Senin, kelas tiga dan empat ada latihan macapat, lo!” kata Adi.

“Oh, iya, aku hampir lupa,” kata Yudi sambil menghitung kelereng.



Santi mèlu metu ing latar nututi Adi, kakangé. Bocah telu padha gendiran, dolanan nèker. Sinambi ngisis ing sangisoré wit pelem kang éyup lan édhum.

“Wah, San, tambah titis kowé saiki,” celathuné Yudi.

“Mosok kon kalah terus? Aku ngajak Mas Adi gendiran saben ésuks,” ujaré Santi.

Santi ikut keluar menuju halaman mengikuti Adi, kakaknya. Mereka bertiga bermain kelereng di bawah pohon mangga yang rimbun.

“Wah, San, tambah mahir kamu sekarang,” kata Yudi.

“Masa, harus kalah terus? Aku mengajak Mas Adi bermain kelereng setiap pagi,” kata Santi.



Ora krasa srengéngé wis nggléwang ing sisih kulon. Adi agé-agé njupuk pit banjur mboncèngaké Yudi. Kekaroné ngandhani kanca-kancané yèn soré iki ana bancakan ing omahé.

Semono uga, Santi ngampiri Wulan. Bocah loro banjur mlaku bareng ngampiri kanca-kancané kang cedhak omahé. Undang-undang bancakan soré iku, Setu Legi.

Tidak terasa matahari sudah tergelincir di barat. Adi segera mengambil sepeda dan memboncengkan Yudi. Mereka memberi tahu teman-teman bahwa sore ini ada bancakan di rumah.

Sementara itu, Santi mendatangi dan mengajak Wulan. Kedua anak itu kemudian berjalan bersama menjemput teman-temannya yang dekat rumah. Mereka mengajak teman-teman untuk mengambil bancakan sore itu, Sabtu Legi.



Mbah Putri mincuki sega gudhangan lawuh endhog lan ingkung suwir. Ora lali tambah pèyèk kacang lan teri kang wis diwungkusi. Kejaba iku, ditambahi wungkusan dhuku amarga ngepasi mangsa dhuku.

“Bocah-bocah kabèh, ayo padha ndonga bareng kanggo kabecikan,” pangajaké bapaké Adi.

“Nggih, Pak,” bocah-bocah padha mangsuli lan siyaga ndedonga.

Mbah Putri meracik nasi gudhangan, telur dan ayam suwir ke dalam pincuk. Tidak lupa ditambah rempeyek kacang dan teri yang sudah dibungkus. Selain itu, ditambah bungkusan buah duku karena sedang musim buah duku.

“Anak-anak, mari berdoa bersama untuk kebaikan,” ajak ayah Adi.

“Baik, Pak,” anak-anak menjawab dan siap berdoa.



Bocah-bocah padha lungguh tata. Wédang lan pacitan wus cumawis. Ana gedhang goréng lan gudir. Bocah-bocah banjur padha ngombé lan mangan pacitan.

“Iki, gedhangé raja takdum siji-siji supaya rata,” ngendikané bapaké Adi.

“Nggih, Pak, matur nuwun,” jawabé Adi sakanca bebarengan.

Anak-anak duduk dengan rapi. Minuman dan kudapan sudah dihidangkan. Ada pisang goreng dan agar-agar. Anak-anak kemudian menikmatinya. hidangan.

“Pisang raja ini saya bagi satu-satu supaya dapat semua,” kata ayah Adi.

“Iya, Pak, terima kasih,” jawab Adi dan teman-teman bersama-sama.



Bocah-bocah pamit,
nyalami bapaké Adi lan
Mbah Putri. Pamité urut
kacang ora ana sing rebutan.
Padha seneng nggawa bali
bancakan.

“Ati-ati, ya, wayah surup,”
ngendikané Mbah Putri.

“Nggih, Mbah,” jawabé
Wulan ngepasi salaman.

Anak-anak pamit dan
menyalami ayah Adi dan
Mbah Putri.

Mereka pamit bergiliran,
tidak berebutan, dan senang
membawa pulang bancakan.

“Hati-hati, ya, sudah
senja,” kata Mbah Putri.

“Baik, Mbah,” jawab
Wulan sambil bersalaman.



Yudi boncèngan pit karo kancané. Amarga kesusu ménggok, pité Yudi nyrèmpèt Wulan. Kamangka, Wulan lan kancané wis mlaku ing pinggir dalan sisih kiwa. Wulan kagèt, bancakan kang digawa temumplak.

“Piyé, Mas Yudi ki, ngepit, kok ra ndelok dalan?” bengoké Wulan. Wulan banjur ditulungi kancané lan Yudi.

“Wah, ora sengaja. Kok, bisa gloyor ngiwa?” jawabé Yudi rumangsa salah.

Yudi berboncengan naik sepeda dengan temannya. Karena tegesa-gesa saat berbelok, sepeda Yudi menyerempet Wulan. Padahal Wulan dan temannya sudah berjalan di tepi jalan sebelah kiri. Wulan terkejut, bancakan yang dibawanya tumpah.

“Bagaimana sih, Mas Yudi ini, naik sepeda tidak melihat jalan?” teriak Wulan. Wulan kemudian ditolong temannya dan Yudi.

“Wah, tidak sengaja. Kok, bisa oleng ke kiri?” jawab Yudi merasa bersalah.



Bancakané Wulan kang temumplak diijoli bancakané Yudi. Yudi njaluk ngapura marang Wulan. Mbahé Putri pirsana, banjur njupukaké bancakan anyar kanggo ganti.

“Wis, takijoli iki, bancakanmu digawa bali,” ngendikané Mbah Putri.

“Nggih, Mbah, nyuwun pangapunten, matur nuwun,” wangsulané Yudi santun.

Bancakan Wulan yang tumpah diganti dengan bancakan Yudi. Yudi minta maaf kepada Wulan. Mbah Putri mengetahui hal itu, lalu mengambilkan bancakan baru sebagai pengganti.

“Mbah Putri ganti bancaanmu, nih, bawa pulang,” kata Mbah Putri.

“Baik, Mbah, terima kasih,” jawab Yudi dengan santun.



Minggu soré kaya adat
sabené, bocah-bocah
dolanan ing plataran omahé
Adi. Ana sing pasaran,
jéthungan, lan ana sing
nèkeran. Kabèh padha milih
kesenengané dhéwé-dhéwé.

“Saben bubar bancakan,
mesti pasaran gawé
gudhangan,” aloké Wulan.

“Iya, saiki olèh bancakan
menèh, ning ora énak
dipangan,” pambengoké
bocah telu bareng.

Seperti biasanya, setiap
minggu sore anak-anak bermain
di halaman rumah Adi. Ada
yang bermain masak-masakan,
petak umpet, dan ada pula
yang bermain kelereng. Semua
memilih permainan kesukaan
masing-masing.

“Setiap selesai bancakan,
pasti bermain masak-masakan
membuat gudhangan,” seloroh
Wulan.

“Iya, sekarang mendapat
bancakan lagi, tapi tidak enak
dimakan,” teriak tiga anak yang
lain bersamaan.



Wayahé srengéngé arep
angslup, pratandha bocah-
bocah kudu lèrèn anggoné
dolanan. Adi, Yudi, Santi,
Wulan, lan kanca-kancané
wis tutug anggoné dolanan.
Antarané Yudi lan Wulan wis
padha legawa ora ana rasa
mangel. Kabèh kaluputan
diapura lan tetep dadi kanca.

Rukun agawé santosa, crah
agawé bubrah.

Matahari hampir terbenam,
saatnya anak-anak harus
berhenti bermain. Adi, Yudi,
Santi, Wulan, dan teman-
temannya sudah puas bermain.
Antara Yudi dan Wulan sudah
tidak ada lagi rasa jengkel.
Semua kesalahan dimaafkan
dan mereka tetap menjalin
persahabatan.

Bersatu kita teguh, bercerai
kita runtuh!



Glosarium

- gudir : agar-agar
- urut kacang: antre



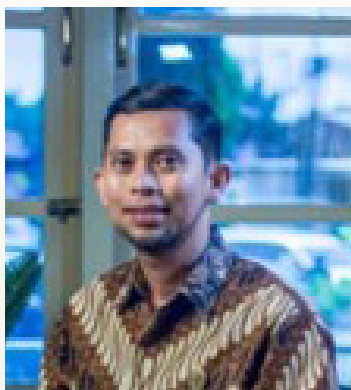
Biodata

Penulis



Sabatina Rukmi Widiasih, lahir di Sleman, 12 September 1976. Penulis menamatkan pendidikan S-1 di Fakultas Pertanian. Saat ini ia berkantor di UPT SPNF SKB Kota Yogyakarta. Penulis tinggal di Glagah Kidul RT 1 Tamanan, Banguntapan, Bantul. Korespondensi dapat dilakukan melalui surel sabatinarukmi@gmail.com. Beberapa karya yang dihasilkannya berupa buku dan antologi puisi, geguritan, esai, cerita pendek, cerita cekak, cerita anak, dan novel. Media sosial yang diikuti Instagram @sabatina_widi, Tik-tok @witin_sabarw.random, dan Facebook Sabatina Rukmi Widiasih.

Penerjemah



SugengRaharjo (PakGeng), lahir di Yogyakarta, 28 Juni 1980. Setelah lulus dari SMA 1 Teladan Yogyakarta tahun 1998, ia melanjutkan studi S-1 di Jurusan Teknik Mesin UGM, S-2 di Magister Kepemimpinan dan Inovasi Kebijakan UGM, dan saat ini masih menempuh studi S-3 Doktor Kepemimpinan dan Inovasi Kebijakan UGM. Penerjemah pernah beraktivitas sebagai komisioner di Lembaga Ombudsman DIY pada 2018-2021 dan sejak beberapa tahun terakhir beraktivitas tidak jauh dari dunia anak-anak dengan mendirikan daycare/tempat penitipan anak di Kota Yogyakarta dan Kabupaten Bantul yang bernama Griya Brilliant. Prestasi di bidang bahasa Jawa, antara lain juara II Lomba Stand Up Comedy Bahasa Jawa tingkat Kota Yogyakarta dan Juara Harapan II tingkat DIY. Saat ini penerjemah aktif di Pawiyatan Panatacara Kundha Kabudayan Kota Yogyakarta dan mempraktikkan pengetahuan sebagai pembawa acara dan moderator. Posel: sugengster@yahoo.co.id, HP: 081802665054, Instagram: pakgeng_jogja

Biodata

Penyunting Bahasa Jawa



Dhanu Priyo Prabowo, lahir di Kulon Progo, Yogyakarta, 15 Januari 1961. Lulus S-1 Jurusan Sastra Daerah, Fakultas Sastra UNS Surakarta (1985), lulus S-2 Jurusan Ilmu-Ilmu Humaniora, Fakultas Sastra UGM (2000). Pensiun dari Balai Bahasa Provinsi DIY (2019). Aktif menulis cerita anak berbahasa Jawa dan berbahasa Indonesia, serta menulis cerita fiksi (novel) dan cerita pendek dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Ia juga sebagai penyunting buku berbahasa Jawa.

Penyunting Bahasa Indonesia



Tarti Khusnul Khotimah, lahir dan tinggal di Sleman, DIY. Sejak tahun 2005 hingga sekarang bekerja di Balai Bahasa Provinsi DIY. Kompetensi dasar bidang kebahasaan dan kesastraan ditempa di Fakultas Ilmu Budaya, UGM (S-1) dan Fakultas Bahasa, Seni, dan Budaya, UNY (S-2). Aktivitas yang dikerjakannya, antara lain, menyuluh dan menyunting esai, artikel, dan cerita anak. Beberapa karya cerita anak terpublikasi di media massa. Korespondensi dapat dilakukan melalui posel tarti.khusnul.k@gmail.com.

Ilustrator



Annisa Rahmawati Artha, atau yang lebih akrab dipanggil Nisa, adalah seorang ilustrator asal Yogyakarta. Ia mulai terjun ke dunia ilustrasi buku anak sejak pertengahan tahun 2022. Karyanya terinspirasi dari nostalgia masa kecilnya di tahun 90-an. Salah satu impiannya adalah untuk dapat mengilustrasikan dan berbagi cerita tentang kebudayaan, toleransi, dan tentunya petualangan. Sapa ia di akun instagramnya [@annisartha](https://www.instagram.com/annisartha), atau hubungi ia lewat posel annisaartha.illustrates@gmail.com

